

Mathieu GUIDÈRE

# Introduction à la traductologie

Penser la  
traduction :  
hier, aujourd'hui,  
demain

2<sup>e</sup> édition



TRADUCTO



de boeck

<b>AVANT-PROPOS</b> .....	5
<b>INTRODUCTION : L'ÂGE DE LA TRADUCTION</b> .....	7
<b>CHAPITRE 1</b>	
<b>SITUATION DE LA TRADUCTOLOGIE : DÉLIMITATION DU CHAMP</b> .....	9
1. Épistémologie générale .....	10
2. Épistémologie de la discipline .....	13
3. Faites le point .....	17
4. Pour aller plus loin .....	19
5. Testez vos connaissances .....	19
<b>CHAPITRE 2</b>	
<b>APERÇU HISTORIQUE DE LA TRADUCTION</b> .....	19
1. Les mythes fondateurs de la traductologie .....	20
2. Traductologie et histoire de la traduction .....	21
3. Brève histoire des idées traductologiques .....	22
3.1 Théorie versus Pratique .....	22
3.2 Traduisible versus Intraduisible .....	23
3.3 Art versus Science .....	24
3.4 Auteur versus Traducteur .....	25
3.5 Original versus Copie .....	25
3.6 Traduction versus Imitation .....	27
3.7 Sacré versus Profane .....	29
3.8 Fidélité versus Liberté .....	30
3.9 Le mot versus L'idée .....	31
3.10 La lettre versus L'esprit .....	32
3.11 National versus Étranger .....	33
3.12 Vainqueur versus Vaincu .....	34
3.13 Littéraire versus Scientifique .....	35
3.14 Humain versus Automatique .....	37
3.15 Traduction versus Interprétation .....	37
4. Faites le point .....	38
5. Pour aller plus loin .....	40
6. Testez vos connaissances .....	40

## CHAPITRE 3

<b>APPROCHES ET MODÈLES DE LA TRADUCTION</b> .....	41
1. Les approches linguistiques .....	41
1.1 L'approche « stylistique comparée » .....	43
1.2 L'approche « linguistique théorique » .....	45
1.3 L'approche « linguistique appliquée » .....	46
1.4 L'approche sociolinguistique .....	47
2. L'approche herméneutique .....	49
3. Les approches idéologiques .....	50
4. L'approche poétologique .....	52
5. L'approche textuelle .....	55
6. Les approches sémiotiques .....	58
7. Les approches communicationnelles .....	60
8. Les approches cognitives .....	63
9. Faites le point .....	66
10. Pour aller plus loin .....	67
11. Testez vos connaissances .....	67

## CHAPITRE 4

<b>LES THÉORIES DE LA TRADUCTION</b> .....	69
1. La théorie interprétative .....	69
2. La théorie de l'action .....	71
3. La théorie du skopos .....	72
4. La théorie du jeu .....	72
5. La théorie du polysystème .....	75
6. Faites le point .....	77
7. Pour aller plus loin .....	78
8. Testez vos connaissances .....	78

## CHAPITRE 5

<b>QUESTIONS ET PROBLÉMATIQUES DE LA TRADUCTOLOGIE</b> .....	79
1. Le « sens » .....	79
1.1 Le « sens » selon Nida .....	79
1.2 Le « sens » selon Catford .....	80
2. L'« équivalence » .....	81
3. La « fidélité » .....	83
4. Les « modes de traduction » .....	85
4.1 L'« adaptation » .....	85
4.2 L'« explicitation » .....	87
4.3 La « compensation » .....	88
5. Les « types de traduction » .....	88
5.1 Chez Goethe .....	89
5.2 Chez Schleiermacher .....	90
5.3 Chez Jakobson .....	90
5.4 Chez Meschonnic .....	90
5.5 Chez Etkind .....	91
6. Les « unités de traduction » .....	91
7. Les « universaux » .....	93
8. Les « corpus » .....	94
9. Les « choix » et les « décisions » .....	96
10. Les « stratégies de traduction » .....	97
11. Les « normes de traduction » .....	100



12. La « qualité » et l'« évaluation » .....	101
13. Faites le point .....	103
14. Pour aller plus loin .....	104
15. Testez vos connaissances .....	104
<b>CHAPITRE 6</b>	
<b>TRADUCTION ET INTERPRÉTATION</b> .....	105
1. Les types de traduction orale .....	105
2. Les types d'interprétation .....	106
3. La recherche en interprétation .....	107
4. Faites le point .....	110
5. Pour aller plus loin .....	111
6. Testez vos connaissances .....	111
<b>CHAPITRE 7</b>	
<b>PÉDAGOGIE ET DIDACTIQUE DE LA TRADUCTION</b> .....	113
1. Former des langagiers spécialisés .....	115
2. Un exercice formateur : la critique des traductions .....	117
3. L'intégration des outils technologiques .....	118
4. Faites le point .....	120
5. Pour aller plus loin .....	121
6. Testez vos connaissances .....	121
<b>CHAPITRE 8</b>	
<b>LES CHAMPS D'INTERVENTION DU TRADUCTEUR</b> .....	123
1. Traduction et médias .....	123
2. Traduction et communication multilingue .....	125
3. Traduction et veille multilingue .....	127
4. Faites le point .....	131
5. Pour aller plus loin .....	132
6. Testez vos connaissances .....	132
<b>CHAPITRE 9</b>	
<b>LES CHAMPS D'APPLICATION DE LA TRADUCTOLOGIE</b> .....	133
1. Traduction, traductique et industries de la langue .....	133
1.1 Les mémoires de traduction .....	135
1.2 Les concordances bilingues .....	136
2. Traduction et terminologie .....	137
2.1 Les terminologies bilingues et multilingues .....	138
2.2 Une terminologie pour le traducteur .....	139
3. Le traducteur et les dictionnaires .....	140
3.1 Culture et dictionnaire de traduction .....	142
3.2 Le traducteur et les dictionnaires électroniques .....	143
4. Faites le point .....	144
5. Pour aller plus loin .....	145
6. Testez vos connaissances .....	145
<b>CHAPITRE 10</b>	
<b>LA TRADUCTION AUTOMATIQUE</b> .....	147
1. Bref rappel de l'histoire de la T.A. ....	147
2. Choix applicatifs en T.A. ....	150
3. Choix théoriques en T.A. ....	151

4. Faites le point .....	153
5. Pour aller plus loin .....	154
6. Testez vos connaissances .....	154
<b>CONCLUSION ET MISE EN PERSPECTIVE .....</b>	<b>155</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE .....</b>	<b>159</b>
<b>INDEX DES AUTEURS .....</b>	<b>167</b>
<b>INDEX DES NOTIONS .....</b>	<b>169</b>